

دخلت هذه المجموعات في الغرب، مجهولة، مترجمة عن السنسكريتية، أقدمها في الفهلوية من القرن السادس. ثم انطلقت منها ترجمات إلى مختلف اللغات الأوروبية القديمة والمعاصرة، وإلى لغات الشرق الأدنى، وانطلقت من السنسكريتية أو الهندية الوسيطة ترجمات إلى آسيا الشرقية أو الجنوبية. وبلغ مجموع ذلك ٢٠٠ في ٦٠ لغة، وهي أوسع انتشار بعد التوراة. ومن هذه المصادر السنسكريتية عرف العام أساطير كثيرة مع لافونتين وغريم وأندرسن.

دورة بريهات كاثا

Brihat - Kathâ

أقدم كتاب قصص: بريهات كاثا (القصة الكبيرة) المنسوب إلى غوناذيا شبه الأسطوري، كتبه بالعامية السنسكريتية وضاع، ويرجع وضعه في القرن الميلادي الأول. وله تنقيحات كثيرة، أهمها كاثا ساريتساغارا (أوقيانوس ساقية القصص) من وضع سوماديفا الكشميري من القرن الحادي عشر. وهي سلسلة ثلاثمئة وخمسين قصة منظومة بالسنسكريتية، ومتشعبة التوسيع - بطلها أمير بلاد الفاتساس يدور باحثاً عن زوجته التي خطفها مجهول، حتى